

*ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ КАК ОСНОВА
ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА*

И.В. РЕШЕТАРОВА

*Горловский институт иностранных языков
84626, Донецкая Народная Республика, г. Горловка, ул. Рудакова, 25
электронная почта: iv_reshe@mail.ru*

В работе описывается роль и значимость лингвострановедения в процессе подготовки переводчиков. Затронут ряд вопросов связанных с формированием межкультурной компетенции в процессе обучения иноязычному общению с учетом культурных и ментальных различий носителей языка, что является необходимым условием для успешного диалога культур. Результатом подготовки специалиста в области перевода является сформированная лингвокультурологическая компетенция в изучаемом иностранном языке. В статье также подчеркивается первостепенность фоновых знаний лингвострановедческого характера в обеспечении эффективного межкультурного общения при подготовке не только переводчиков, но и других специалистов филологического цикла.

Ключевые слова: лингвострановедение, фоновые знания, межкультурная компетенция, межкультурное общение.

Отличительной чертой современного процесса обучения иноязычному общению, наряду с созданием оптимальных условий для гармоничного развития личности и ее самореализации, стало стремление соответствовать высоким требованиям, которые предъявляет современное общество к языковой подготовке молодого специалиста.

На сегодняшний день, с учетом развития современных политических, экономических и культурных процессов в условиях глобализации и международной интеграции, английский язык практически вытеснил все остальные мировые языки. Именно английский язык наиболее широко используется в компьютерных технологиях, в интернете, в работе всевозможных международных научных форумов и симпозиумов. Соответственно, владение ним помогает специалистам любой сферы деятельности устанавливать межличностные контакты с зарубежными коллегами, своевременно и не опосредованно знакомиться с последними разработками своего профиля, новейшими тенденциями в развитии науки и

техники, то есть реализовывать разнообразные аспекты своей профессиональной деятельности.

Русский язык, так же как английский, арабский, испанский, китайский, и французский языки, является одним из мировых языков – языков межэтнического и межгосударственного общения, имеющих статус официальных и рабочих языков ООН. Несмотря на этот факт и факт того, что список мировых языков регулярно меняется и существует объективная вероятность приобретения русским языком широкой популярности в мире, на современном этапе владение одним или несколькими иностранными языками является одной из ключевых предпосылок успешной профессиональной деятельности и карьерного роста. Сегодняшний день – это время культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами и общественными движениями разных стран. Это время международного научного, делового и торгового сотрудничества, туризма, обмена студентами и школьниками, совместных образовательных проектов и стажировок за рубежом. Прямое общение с иностранцами стало реальностью, а столкновение с представителями иной культуры вошло в нашу повседневную жизнь. Тем не менее, и сегодня еще инженер, создавший потрясающий проект, зачастую не может самостоятельно продемонстрировать его иностранным коллегам. Очевидно, что преподавание иностранного языка должно стать приоритетным на всех направлениях подготовки специалистов, сделав их автономными в получении, использовании и распространении информации.

Однако, многочисленные исследования специалистов [1] в области этнопсихологии и методики преподавания иностранных языков доказывают, что для обеспечения эффективного межкультурного общения не достаточно простого преодоления языкового барьера. Причины этого кроются в том, что одно и то же понятие объясняется и преподносится разными языками с опорой на различные ассоциации. То есть, основная причина неполного понимания или даже полного непонимания носителя одной культуры другой кроется в

различной степени несовпадения в образах сознания коммуникантов, определяемой спецификой их национального мировоззрения. Поведение человека обусловлено социумом, регламентировано исторически сложившимися в данном социуме традициями, этическими нормами, системой ценностей, которые могут не совпадать в различных культурах. Эти различия находят свое отражение в языке и, как следствие, оказывают влияние на процесс коммуникации, ставят его результативность в прямую зависимость от глубины погруженности участников диалога в социокультурный контекст беседы. А социокультурные знания, играющие такую существенную роль в процессе межкультурной коммуникации, являются предметом изучения особой касты специалистов – переводчиков.

Профессия переводчика, как, впрочем, и любая другая профессия, имеет ряд особенностей. Можно превосходно знать язык, но так и не научиться переводить. Эта работа требует филигранной точности в выборе лексической единицы, лаконичности, остроты и гибкости ума. Специалист-переводчик помимо стандартных знаний грамматики должен обладать отличной памятью и интуицией, позволяющей предугадывать следующий шаг говорящего, предвосхищать выводы или восстанавливать его «ускользнувшую» мысль. От профессионализма переводчика зачастую зависит исход переговоров, а в определенные периоды истории качество перевода определяло судьбы целых народов.

Чтобы стать полезным, а в идеале – незаменимым участником межкультурной коммуникации, в условиях рынка, предлагающего большой спектр услуг, конкурирующих с профессиональным переводом – краткосрочных курсов делового иностранного языка, иностранного языка для узких специалистов («английский для юристов», «немецкий для металлургов», «французский для пищевиков»), обещающих практически стопроцентную гарантию успеха, переводчику нужно обладать эксклюзивным знанием.

М.П. Ивашкин справедливо указывает на тревожный факт того, что «в последнее время сотни и тысячи людей срочно захотели использовать свои

силы и знания на переводческом поприще. Многих характеризует храбрость неведения, и они смело бросаются в бурный поток чужого языка, часто не понимая, что творят» [2, с. 164-165]. Достаточно распространенное заблуждение, о том, что любой, кто знает язык, может переводить, приводит к искажениям или полной утрате имплицитной информации в тексте перевода. С одной стороны, переводам выполненным человеком, не имеющим переводческой квалификации характерны недостатки перевода национально-культурной специфики оригинала, в основе которой лежит нехватка лингвострановедческих фоновых знаний, и, как следствие, неумение распознать культурные маркеры в тексте. С другой стороны, даже профессиональные переводчики иногда недостаточно внимательны к моментам такого рода [3].

Преподаватель, обучающий будущих переводчиков, должен как никто быть вооружен массивом аргументов относительно того, какие элементы текста оригинала могут иметь национально-культурную специфику, каков принцип работы с ними и какие приемы студенты могут и должны использовать для их адекватного перевода.

Как следствие, методика преподавания иностранного языка переводчикам и «не переводчикам», скорее всего, имея кардинально различные конечные цели, должна носить различный характер и в процессе достижения целей промежуточных. Первостепенной обучающей целью преподавания иностранного языка переводчикам должно оставаться формирование готовности к участию в межкультурном диалоге. Понимание данной цели и определило в свое время такое направление в лингводидактике как «лингвострановедение».

При близком сопоставлении английской и русской терминологии той или иной сферы – будь то музыка, металлургия, драматургия, экономика или медицина – обнаруживаются существенные различия, в значительной степени влияющие на степень сложности перевода. В числе таких различий далеко не последнее место занимают различия, обусловленные факторами национально-культурного характера. Среди терминологических коллизий следует, прежде

всего, выделить следующие: а) различия в трактовке терминов, обозначающих одинаковые, на первый взгляд, понятия; б) несовпадение терминов по объему значения; в) наличие синонимичных терминов; г) разная степень разработанности той или иной области науки и, как следствие, наличие/отсутствие достаточно подробной системы терминов, обозначающих соответствующие понятия; д) наличие «ложных» терминов, то есть сходных по звучанию/написанию, но разнящихся в содержании; е) наличие внутринациональных реалий. Неумение справляться с подобной спецификой приводит к снижению адекватности перевода.

Бесспорно, аналогичный образовательный уровень коммуникантов, наличие у них совпадающих фоновых знаний общечеловеческого или регионального характера позволяет участникам межкультурной коммуникации в какой-то степени понимать друг друга, но только владение лингвострановедческими фоновыми знаниями позволяет им добиваться полного взаимопонимания. Следовательно, лингвострановедение, обеспечивая адекватное понимание текста, играет архиважную роль в практике перевода.

Вышеизложенное свидетельствует о первоочередной необходимости формирования у переводчика лингвострановедческой компетенции, реализация которой будет способствовать повышению адекватности перевода текстов, отражающих любую сферу жизнедеятельности человека, с точки зрения их национально-культурной специфики и предотвращению возможных ситуаций непонимания между участниками межкультурной коммуникации.

Можно согласиться с Р. Ладо, что «за несколько часов занятий вы, конечно, не сможете научить всему тому, что человек приобретает за свою жизнь в качестве члена определенного этнического коллектива, но несколько заранее отобранных ситуаций и фактов могут значительно облегчить взаимопонимание» [4, с. 152]. Однако, в этом и кроется вызов, стоящий перед преподавателем, обучающем будущего переводчика – не полагаться на короткую дисциплину «Лингвострановедение», но методично и планомерно готовить молодого специалиста понимать и принимать представителя иной культуры со всеми его национальными и ментальными особенностями на <http://ntk.kubstu.ru/file/1834>

«чистых» лингвистических и, казалось бы «далеких» от страноведения дисциплинах – практических занятиях по иностранному языку, грамматике и фонетике. Именно на этих занятиях студенты усваивают материал, который демонстрирует функционирование языка в естественной среде, вербальное и невербальное поведение носителей языка в разных ситуациях общения и раскрывает особенности поведения, связанные с народными обычаями, традициями, социальной структурой общества, этнической и расовой принадлежностью. Достигается это, прежде всего, при помощи аутентичных материалов (оригинальных текстов, аудиозаписей, видеофильмов), которые являются нормативными с точки зрения языкового оформления и содержат лингвострановедческую информацию.

Суммируя вышеизложенное, отметим, что многочисленные примеры непонимания оригинального текста профессиональными переводчиками, или филологами, в совершенстве владевшими языковой системой, доказывают, что лингвистика, замкнутая в границах языка в его формальном выражении, без фоновых знаний, которыми обладает носитель языка, и которые не всегда доступны иностранцу, не может преодолеть многие подводные камни перевода. Сложности вызывает как перевод технического, насыщенного терминологией текста, так и художественного или медийного текста, полного метафор и аллюзий. Для того, чтобы преодолеть этот барьер, лингвистика, видимо, должна обратиться к фактам культуры, ибо язык нельзя понять в отрыве от культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – С. 7-22.

2. Ивашкин М. П. Об одном опыте межкультурной коммуникации (сопоставительный анализ переводного учебника «Финансовый менеджмент: полный курс» и его американского оригинала) // Проблемы литературы, языка и перевода: сборник научных трудов. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001. – С. 163-181.

3. Емельянова Я. Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: монография / Я. Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО «Стимул-ст», 2010. – 201 с.

4. Lado R. Language Teaching. A Scientific approach / R. Lado. – New York: Me Graw Hill, 1964. – 234 p.

REFERENCES

1. Tarasov E. F. Mezukul'turnoe obshhenie – novaja ontologija analiza jazykovogo soznanija / E. F. Tarasov // Jetnokul'turnaja specifika jazykovogo soznanija. – M., 1996. – S. 7-22.

2. Ivashkin M. P. Ob odnom opyte mezhkul'turnoj kommunikacii (sopostavitel'nyj analiz perevodnogo uchebnika «Finansovyj menedzhment: polnyj kurs» i ego amerikanskogo originala) // Problemy literatury, jazyka i perevoda: sbornik nauchnyh trudov. – Nizhnij Novgorod: NGLU im. N. A. Dobroljubova, 2001. – S. 163-181.

3. Emel'janova Ja. B. Lingvostranovedcheskaja kompetencija perevodchika: teorija i praktika: monografija / Ja. B. Emel'janova. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО «Стимул-ст», 2010. – 201 с.

4. Lado R. Language Teaching. A Scientific approach / R. Lado. – New York: Me Graw Hill, 1964. – 234 p.

CULTURE-ORIENTED LINGUISTICS AS FUNDAMENTALS OF THE cross-cultural competence OF THE INTERPRETER

I.V. RESHETAROVA

*Gorlovka Institute of Foreign Languages
25, Rudakova st., Gorlovka, Donetsk People's Republic, 84626
e-mail: iv_reshe@mail.ru*

The article speculates on the importance of culture-oriented linguistics for interpreter training programs which is expected to result into the well-organised competence adapted to meet the specific linguistic and cultural requirements of a certain foreign language. It covers some problems related to the formation of the cross-cultural competence in recognition of native speakers' cultural and mental differences that stipulates a successful communication. The paper also describes the top priority of culture-oriented background knowledge in the effective cross-cultural communication for either interpreters or philologists.

Key words: culture-oriented linguistics, background knowledge, cross-cultural competence, cross-cultural communication.